

TEMA 9. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO: SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE DIFUSIÓN

0. INTRODUCCIÓN

La población de los países hispanohablantes convierte a la comunidad hispánica en una de las culturas con mayor peso demográfico en el panorama mundial. Es el español una lengua con alto grado de homogeneidad, es decir, sus diferencias internas no son extremas ni impiden gravemente la comunicación, debido principalmente a la simplicidad del sistema vocálico, la amplitud del sistema consonántico, el léxico fundamental que es compartido y la comunidad de una sintaxis elemental. El español es lengua vehicular en veintiún países (unos 400 millones de hablantes) y presenta un grado alto de comunicatividad¹.

A grandes rasgos podemos decir que existen dos variedades del español tanto en la Península como en los territorios hispanoamericanos: una innovadora y otra conservadora. Dentro de ello, encontramos ocho variedades geolectales:

- España:
 - o Castellana
 - o Andaluza
 - o Canaria
- América:
 - o Caribeña
 - o México-centroamericana
 - o Andina
 - o Rioplatense
 - o Chilena

En la conservación y difusión del español son muy importantes las diferentes instituciones como el Instituto Cervantes o ASELE y sus actuaciones a nivel internacional, de las que también hablaremos a lo largo del tema.

1. EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Entendemos por *español de América* una modalidad de habla distinta al español peninsular, sin que sea esta homogénea. Según ZAMORA VICENTE y LAPESA, las variedades de allí son menos discordantes que las de la Península, pero lingüistas de la talla de JOSÉ RONA, J.M. LOPE BLANCH o M. B. FONTANELLA DE WEINBERG rechazan esta tesis puesto que si bien puede ser cierto que las diferencias en pronunciación son menos acusadas en las regiones de Hispanoamérica, no podemos decir lo mismo del léxico. Para Rona, la falsa apreciación de homogeneidad se deriva de que el contacto entre hispanoamericanos se realiza casi siempre en un nivel cultural elevado o semielevado, no en un nivel cultural bajo.

GARCÍA DE DIEGO dijo al respecto de la diversidad de las áreas lingüísticas de Hispanoamérica que «España es una y América es múltiple. Las fronteras de cada Estado son una aduana que intercepta la libre circulación lingüística».

El español de América es una lengua extendida por la colonización cuando el español ya casi había consolidado sus caracteres esenciales². Este español fue llevado por gente de distintas esferas sociales y geográficas, por lo que se configuró basado en ello. El elemento indígena o bien aprendió la lengua o conservó su idioma originario con infiltraciones de hispanismos. En muchas regiones hispanoamericanas el español convive con otras lenguas indígenas³.

1.1. LAS LENGUAS INDÍGENAS EN AMÉRICA

Se calcula que había unos 170 grupos de idiomas, muchos de los cuales han subsistido. Las lenguas que más huellas han dejado son:

- **Arahuaco:** De las Antillas, ya desaparecido.
- **Caribe:** del Sur de las Antillas, Venezuela y Guayanas
- **Náhuatl:** principal lengua del imperio mexicano
- **Quechua:** del Perú, extendido por los incas a lo largo de los Andes
- **Araucano o mapuche:** sur de Chile
- **Guaraní:** hablado en las cuencas del Paraná y Paraguay

Los misioneros al principio se dedicaron a aprender las lenguas indígenas locales o regionales para desarrollar su labor, pero pronto comprendieron la conveniencia de adoptar una lengua auxiliar de entre las autóctonas para todos los grupos lingüísticos. Estas lenguas unificadas fueron las que realmente funcionaron como sustrato en cuanto a vocabulario, fenómenos fonético-fonológicos y morfosintáctico. Así ha ocurrido en el caso del *quechua*, *aimara*, *tupí-guaraní* y el *maya*.

Al respecto del influjo de las lenguas indígenas en el español de América se ha manifestado GRANDA (1999), quien ha sugerido que este influjo se ha dado desde una perspectiva sociohistórica. Actualmente, la población indígena de Hispanoamérica es de unos 50 millones de personas de un total de casi 400, pertenecientes a 400 etnias. El 90% de los indígenas son bilingües de español y su lengua nativa. La mayor concentración se da en México, con 13,5 millones de personas. Es relevante señalar que el 80% de la población indígena vive bajo el umbral de la pobreza, lo que provoca que estas lenguas tengan poco prestigio cultural.

1.2. HISTORIA DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

RAMÍREZ LUENGO señala que el español de América llegó en oleadas sucesivas que representaron una lengua variada en lo social y geográfico, lo que creó una modalidad diferente a la española.

- 1492: llega el español a las Antillas

¹ Comunidad plurilingüe en la que existe una lengua concreta que sirve de medio de comunicación en toda la sociedad.

² Llevado durante los siglos XVI y XVII, era una lengua anterior a la gran normalización literaria del siglo de oro, por lo que el fondo arcaico y popular de quienes la llevaron aún se conserva en cierta medida en el español importado.

³ Así, vemos como en Paraguay el español y el guaraní son lenguas oficiales, en Perú la lengua quechua también está reconocida como oficial y en Puerto Rico el español es cooficial con el inglés.

- Medidados del XVI: llega al continente general. Durante este siglo y el XVIII se asienta en zonas marginales.
- En el S.XVIII no había más de un millón de hablantes de español
- A comienzos del XIX había tres millones de hablantes, la mayoría criollos. Así pues, la expansión y generalización del español se produjo después de la independencia, en que se convierte en el idioma de cada república.

Así, no se puede hablar del origen popular del español como tal, dado que entre los emigrados abundan soldados, marineros, artesanos, pero también escribanos, clérigos, oficiales del ejército y personal de la administración, dotados de notable cultura.

Es muy importante destacar en la formación del español de América también han sido importantes los contactos con otras lenguas europeas distintas del español, así como con lenguas africanas⁴.

1.3. ZONAS LINGÜÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Han sido muchos los intentos de marcar las fronteras lingüísticas del continente. De entre ellos, el que más extensión ha tenido ha sido el de HENRÍQUEZ UREÑA (1921), basado en los sustratos. Distingue cinco zonas⁵ que coinciden con la división por semántica que hace P. COHUZAC por semántica dialectal.

FONTANELLA (1976), FCO. MORENO (1993) y GRANDA (2001) coinciden en que no poseemos una adecuada visión de la complejidad diatópica existente, por lo que no tenemos criterios justificados para establecer isoglosas. Esta fragmentación lingüística se debe, fundamentalmente, a:

- a) Estado político, social y cultural de la población indígena en época colonial.
- b) Situación política y cultural en los territorios en época colonial.
- c) Relación entre blancos e indios. Posición social.
- d) Ideales lingüísticos y culturales.
- e) Evolución posterior (industrialización e inmigración).

Un breve repaso por las zonas que diferencia F. MORENO nos da una idea de la situación lingüística en Hispanoamérica:

ZONA CARIBEÑA: Las familias indígenas con mayor presencia son la *arahuaca* y *caribe*. El 95% habla español. Existen también criollos del caribe que provienen de la coexistencia de las lenguas europeas e indígenas que dieron lugar a pidgins. Las dos que siguen usándose son el *papiamiento*⁶ y *palenquero*⁷. El español caribeño se habla en las Antillas y los países

circundantes (áreas costeras de Venezuela, Colombia, México y Centroamérica). Sus usos son más innovadores en el plano fonético, alteran el orden de los pronombres en las interrogativas (*¿iqué tú quieres?*), hay abundancia de indigenismos y afronegrismos. Cada isla y territorio, a su vez, tiene una personalidad lingüística marcada. Por ejemplo, mientras que la República Dominicana vocaliza la [r] en interior de palabra ([káine]), en Puerto Rico la [r] se velariza hasta ser casi [x] o bien hay lateralización. En esta zona, por causas políticas, económicas y culturales, la presencia de anglicismos es muy relevante.

MÉXICO Y CENTROAMÉRICA: Las lenguas indígenas presentes son el náhuatl y la lengua maya. Mientras que en el censo del año 2000 la población de México era de 85 millones de personas de 5 o más años, en los primeros años del siglo XXI se estima que el número de población total es de unos 100 millones, de los cuales solo 6 hablan una lengua indígena de entre las 60-80 que allí existen. Como rasgo definitorio del español de esta zona está la pronunciación tensa de las consonantes, llegando a perder las vocales átonas en el altiplano. Existe también un criollo limonense. En Centroamérica es reseñable el hecho de que aunque en Belice la lengua oficial es el inglés, los habitantes reconocen no hablarlo bien, cosa que no ocurre con el español, debido a los fenómenos de inmigración centroamericana.

AMÉRICA DEL SUR: Las lenguas españolas y portuguesa son dominantes. Las lenguas indígenas se han mantenido por la convivencia en varias regiones, como la andina. En Bolivia existen tres grupos principales de lenguas: quechua, aymara y guaraní. Paraguay es la región con menor porcentaje de hablantes de español (solo un 70%). Se producen entre ellas transferencias lingüísticas.

La variedad rioplatense muestra confluencia de fenómenos en varios niveles (como el rehilamiento del yeísmo porteño o la extensión social del uso de *vos* como pronombre de cercanía de segunda persona).

Existen también variedades fronterizas, como en Uruguay: *fronterizo* y *fronteirico*.

1.4. CUESTIÓN DEL ANDALUCISMO DIALECTAL

La semejanza de algunos de los rasgos de las hablas andaluzas con el español de América ha llevado a relacionar ambas variedades principalmente a través de dos teorías:

⁴ Influencia de lenguas africanas: algunas palabras, aunque la influencia lingüística fue menor que la cultural. Reductos lingüísticos afrohispanos en Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Panamá, Colombia y Venezuela.

⁵ **Zonas lingüísticas según Henríquez Ureña:**

- 1) El S y SO de los Estados Unidos, México y Repúblicas de América central (sustrato náhuatl).
- 2) Antillas españolas (Cuba, Puerto Rico y Santo Domingo), costa y llanos de Venezuela, parte septentrional de Colombia (sustrato arahuaco)
- 3) Región andina de Venezuela, interior y costa occidental de Colombia, Ecuador, Perú, mayor parte de Bolivia y N de Chile (sustrato quechua)

4) La mayor parte de Chile (sustrato araucano)

5) Argentina, Uruguay, Paraguay y parte del SE boliviano (sustrato y adstrato guaraní)

⁶ Formada a lo largo del XVI en Curaçao. Hoy se usa en las islas de Aruba y Bononte, en las Antillas holandesas. Está formado por español + portugués + holandés + lenguas africanas. El 80% de la población allí habla este criollo.

⁷ Nació a finales del XVII en Palenque de San Basilio, cerca de Cartagena, en Colombia. Grupos de negros cimarrones huyeron a lugares apartados para mantener su independencia y su cultura. Actualmente está desapareciendo y no existen ya hablantes monolingües.

- Teoría monogenética: esos rasgos⁸ provienen del andaluz a través de los conquistadores.
- Teoría poligenética: Henríquez Ureña y Amado Alonso consideran que no hay tal predominio de andaluces según los documentos de la época. Además, algunos de los fenómenos comunes comenzaron antes en América que en España, de modo que tuvieron luego desarrollos paralelos.

Estas teorías las matizan LAPESA, DIEGO CATALÁN Y GREGORIO SALVADOR.⁹ LIPSKI (a favor de la teoría del andalucismo) expone que la tendencia andaluza sí se da en tierras bajas mexicanas, mientras que las altas estaban más en contacto con castellanos. GUILLERMO GUITARTE CUERVO defiende que Henríquez Ureña interpretó erróneamente a Cuervo intentando darle una identidad ideológica a lo indígena.

Hoy en día BOYD-BOWMAN y FRAGO dan la razón a la teoría del andalucismo, aunque se matiza que este no es el único factor en la existencia de estos rasgos.

Esta discusión ha tenido consecuencias positivas en investigación.

1.5. RASGOS GENERALES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

Es muy importante recordar que el español de América es un conjunto de variedades diferentes entre sí y con una personalidad bien marcada y forjada a lo largo de la historia. Sin embargo, es cierto que comparte numerosos elementos en la totalidad de su territorio. Hablamos de un conjunto de rasgos que no reflejan el habla real de nadie, pero que representa elementos compartidos por muchos. Igualmente, no hay que olvidar que en la caracterización dialectal de un área geográfica es primordial no confundir criterios lingüísticos, con especial cuidado de no mezclar lo dialectal (propio de un lugar por razones cualitativas o cuantitativas) con lo vulgar o popular.

RASGOS FONOLÓGICOS:

- En toda o casi toda América:
 - o Pronunciación predorsal de la s (como en el español meridional) en lugar de la ápticoalveolar. Hay zonas con [s] castellana: Antioquia, Caldas, Santander de Colombia.
 - o Seseo. Es semejante al primitivo seseo andaluz. Parece ser un fenómeno llevado a América, aunque la teoría poligenética supone que se produjo en esta geografía como consecuencia de una de las tendencias evolutivas del idioma en la evolución de las sibilantes medievales.

- Rasgos de algunos países:
 - o Yeísmo, igual que en el español meridional. No se da en zonas andinas. Una extensión geográfica más limitada la tienen el *jeísmo* y el *sheísmo* del español rioplatense.
 - o Aspiración de la -s en final de sílaba y palabra, como en el español meridional, está muy extendida en el español rioplatense, Chile, y área del Caribe
 - o La r asibilada se da en Chile, el NO de Argentina, Bolivia, Perú, Ecuador, el altiplano de Bogotá y Centroamérica.
 - o Neutralización o pérdida de /-l/ y /-r/
 - o Diferentes realizaciones de /x/
- Rasgos fonéticos en el nivel inculto:
 - o Algunos son similares a los del español inculto peninsular, como la pronunciación de los grupos *bue-*, *hue-*, *vue-* como *güe*.
 - o Paso de la f y de la h inicial a /x/ (*se jue* por *se fue*). En algunos casos se ha lexicalizado (*jartera*, *jalar*).
 - o Supresión de hiato en los grupos *-ea*, *-eo*: *peliar*, *acordion*

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Verbales

- 1) Supresión de las formas verbales y de los pronombres personales y posesivos de la segunda persona del plural y uso de *ustedes*, *les*, *los*, *las*, *su*, *sus*. Se da en toda Hispanoamérica.
- 2) Voseo: se da en extensas zonas de Hispanoamérica. Es el uso de *vos* en lugar de *tú* con una serie de formas verbales peculiares. En algunos países el voseo es norma general (Argentina, Uruguay, Paraguay, Centroamérica menos Paraguay); en otros países o áreas donde coexiste con el tuteo, tiene menos prestigio (Chile, Colombia, Antioquia, Valle del Cauca, zonas de Bolivia). Donde hay voseo combinado con la sustitución de *vosotros* por *ustedes* (por ejemplo, Argentina), dos de las seis formas del paradigma cambian en todos los tiempos.
 - Tipos de voseo:
 - pronominal-verbal: *vos cantás*
 - sólo pronominal: *vos cantas*
 - sólo verbal: *tú cantás*
- 3) Se usan casi exclusivamente las formas del imperfecto de subjuntivo en *-ra* y no las en *se*.
- 4) En una serie de países se sustituye el pretérito compuesto por el pretérito simple.
- 5) Tendencia al uso reflexivo de numerosos verbos: *demorarse*, *enfermarse*, *recordarse*, *regresarse*, *robarse*, *tardarse*.

⁸ Se refiere al seseo, yeísmo, debilitación de la s y su pronunciación no apicoalveolar.

⁹ LAPESA: Las Antillas y la Región del Caribe tuvieron más contacto con Andalucía y Canarias, por lo que divide entre zonas Altas y Bajas, suponiendo que los castellanos se instalarían en las tierras altas, mientras que los andaluces y canario preferirían las llanuras y el litoral, aunque no hay confirmación histórica para esta posibilidad.

DIEGO CATALÁN: Hay una variedad atlántica. Hasta 1519 el 60% de los emigrantes eran andaluces, además había una estancia previa en Sevilla.

GREGORIO SALVADOR: El español es una lengua simplex con dos tendencias tanto en España como en América: el español fonéticamente conservador (consonantismo firme) o *español castellano* y el fonéticamente innovador (consonantismo relajado) o *español atlántico*.

6) En la lengua escrita, especialmente el periodismo, es frecuente el uso enclítico del pronombre personal con formas finitas del verbo a comienzo de una frase (*búscase tipógrafo*).

Pronominales

1. Uso etimológico de los pronombres personales átonos.
2. Supresión de pronombres personales de segunda persona del plural.

3. Uso de *se los* por 'se lo': *se los dije*.

Otras diferencias

- Cambio de género o número en los sustantivos
- Diferente régimen de ciertos verbos
- Uso adverbial de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro*.

- Uso preferente de *acá* y *allá* sobre *aquí* y *allí*.
- Tendencia al uso de la preposición *a* ante CD de no persona.
- Posposición no sistemática de posesivos, especialmente *nosotros: la casa de nosotros*.
- Uso de *recién* con verbos: *recién salgo*.
- Uso de *no más* o *nomás* como adverbio moda.
- Uso de *luego de* 'después de'.
- Tendencia al uso de *cómo no* como marcador de evidencia.
- Uso reflexivo en vez de intransitivo de algunos verbos
- Cambio en el orden de palabras (fenómeno poco estudiado hasta el momento)
- Uso de *estar* en expresiones adjetivales de edad (*cuando estaba chiquito*)
- Uso ampliado de diminutivos afectivos en adverbios, gerundios... (*ahorita, corriendito*).

RASGOS LÉXICOS:

Como hemos señalado antes, las diferencias entre el léxico del español de América frente al peninsular son las más notables. Su catalogación y aparición en diccionarios ha sido compleja, pero ha avanzado con la publicación del *Diccionario de Americanismos* de la RAE en 2010. Hacemos un brevísimo resumen de estas diferencias léxicas:

- Palabras y acepciones que en España pertenecen al lenguaje literario o han desaparecido: uso de *linda, bravo, liviano, pollera, recordar, escobilla, barrial, vidriera, prolijo*.
- Abundan los andalucismos: *amarrar, frangollón, guiso, juma, limosnero*. Así como la contribución canaria: *atacarse, botarate, mordida*.
- Palabras que en español de América son tabú y en el peninsular no, como *coger* en Argentina, México, Venezuela y Cuba; *acabar* en Argentina, Chile y Nicaragua; *concha* en Argentina, *pico* en Chile.
- La formación de nuevas palabras es muy activa.

Por contacto de sistemas lingüísticos tenemos los siguientes rasgos generalizados:

- Indigenismos: voces arahuacas (*canoa, iguana, guacamayo*); voces taínas (*hamaca, cacique, yuca, maíz, caoba*); voces caribes (*piragua, caimán, colibri*); voces cumanagotas (*butaca, mico, loro*); voces nahuas (*petaca, tequila, tiza, coyote, tomate, cacao, chocolate*); voces quechuas (*pampa, cancha, llama, coca*); voces

aymaras (*chinchilla*); voces tupí-guaraníes (*maraca, gaucho, jaguar, Tucán, piraña*).

- Americanismos generalizados: *amarrar, balacera* ('tiroteo'), *botar* ('tirar'), *bravo* ('enfadado'), *cachetes* ('mejillas'), *chance* ('oportunidad'), *concreto* ('hormigón'), *cuadra* ('manzana'), *egresar* ('graduarse'), *flete* ('pago de un transporte'), *frijol* ('alubia'), *friolento* ('friolero'), *guindar* ('colgar'), *manejar* ('conducir'), *pararse* ('ponerse de pie'), *plomero* ('fontanero'), *soya* ('soja'), *virar* ('girar'), *halar* ('tirar').

- Uso de africanismos generalizados: *banana, bongó, cachimba, chimpancé, conga, mambo, marimba*.

2. SITUACIÓN ACTUAL DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO

2.1. LAS CIFRAS DEL ESPAÑOL

- ☑ Casi 470 millones de personas tiene el español como lengua materna y si en el recuento se incluyen los hablantes con competencia limitada y el grupo de aprendices de ELE, la cifra alcanza los 559 millones.
- ☑ El español es la segunda lengua materna en el mundo por número de hablantes, tras el chino mandarín, y también la segunda en un cómputo global de hablantes.
- ☑ Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando (mientras desciende la de chino o inglés).
- ☑ En 2015, el 6,7% de la población global es hispanohablante, porcentaje que destaca por encima del correspondiente al ruso (2,2%), francés (1,1%) y el alemán (1,1%).

Informe «español lengua viva», Instituto Cervantes, 2015

2.2. OTRAS ÁREAS DE USO DEL ESPAÑOL

2.2.1. EL JUDEOESPAÑOL:

Durante la E.M., los judíos desarrollaron un romance hispano particular en las juderías (el judeoespañol, ladino o sefardí). Con la expulsión de Sefarad por los Reyes Católicos en 1492 (cien mil personas), gran parte de los que se fueron se asentaron en diversos países de la cuenca mediterránea (Norte de África y Balcanes). Estas comunidades han conservado la lengua castellana que hablaban sus antepasados sin que haya evolucionado apenas. La variedad que ha perdurado es la **jaquetía**. Es bastante homogénea en su fondo y los sefardíes de cualquier parte de oriente se entienden perfectamente por medio de ella. Hay diferencias de léxico y pronunciación entre unos y otros, influidos por las lenguas de la zona de contacto en que se dieran. Hoy en día son 175000 los hablantes de español en Israel y 200000 los sefardíes.

Los **principales rasgos** son:

- 1) Pérdida f- inicial que vacila entre mantenimiento y aspiración
- 2) Arcaísmo en formas gramaticales
- 3) Uso de tratamiento de respeto *vos, él, ya*
- 4) Arcaísmos del español

5) Rasgos generalizados de dialectos (-mb-)

6) Importante elemento portugués.

2.2.2. ESPAÑOL EN FILIPINAS:

El español en Asia (Pacífico) es históricamente escaso, pero no irrelevante. Magallanes y Juan Sebastián Elcano y la expedición de Felipe II encargada a López de Legazpi llevaron el español a Filipinas y Guam.

No es un país hispanohablante a pesar de tres siglos de conquista. Sus lenguas son el tagalo, el inglés y el **chabacano**. Este último es una habla popular española con influencia del tagalo y el bisayo. Sus rasgos son el mantenimiento de la aspiración inicial [h-], la pérdida de la -d-, la pregunta “¿cosa?”, la ausencia de género (se usa siempre “el”), la neutralización de /r/ y acortamientos como *ñol*, *ñora*. Actual hay medio millón de hablantes de chabacano.

2.2.3. ESPAÑOL EN LAS ISLAS MARIANAS Y GUAM

Este archipiélago es español hasta 1898. El inglés es la lengua oficial, aunque hay gente con lengua materna español. Se estudia como lengua extranjera. Además, en la lengua nativa criolla, el **chamorro**, aparecen rasgos del español junto con el austronésico, el inglés y el japonés. Actualmente cuenta con unos 60000 hablantes.

2.2.4. ESPAÑOL EN PUERTO RICO

País cedido por España a Estados Unidos en 1898. Tres años después, EE.UU. prohíbe la enseñanza de español en las escuelas. Su uso fue retrocediendo, hoy es lengua cooficial junto al inglés. La convivencia de las dos lenguas ha dado lugar al *espanglish*, un criolloide. Hay atisbos de literatura en esta lengua mixta, cuyo fondo es más hispánico que inglés.

2.2.5. ESPAÑOL EN LOS EE. UU.

El español ha estado presente en la historia de los EE.UU. a lo largo de cinco siglos, desde la expedición de Cabeza de Vaca, pasando por 1912, cuando Nuevo México pasó a formar parte de la Unión hasta hoy en día. Ha sido una pieza decisiva en los territorios del Sur y el Oeste. Podemos hablar de cuatro periodos históricos:

- 1528 a 1596, de exploraciones.
- 1597 a 1848, de asentamientos.
- 1848 a 1912, de anglización.
- 1912 a la actualidad, de estatalización.

La presencia del español fue importante al inicio tanto por la presencia misionera como por las rutas comerciales, visible en la multitud de topónimos en español. Además, tuvo una relativa influencia en lenguas indígenas como el navajo y el apache, incluso se apunta a que el español constituyó un tiempo una *lingua franca*. En el Sudoeste, la independencia de México (1821) dejó buena parte de territorios de

TIPOS DE TRANSFERENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

- **Préstamo puro:** *Straight*, tiene el pelo *straight*
- **Creación híbrida:** un *calendador* (<calendar/ calendario)
- **Extensión semántica:** Este hombre parece que les está introduciendo al otro (<to introduce/ 'presentar')
- **Calco sintáctico:** Yo también 'toy teniendo un buen tiempo' (<to have a good time/ 'pasárselo bien'). Fuerza policia (<police/ force)
- **Alternancia de lenguas / cambio de código:** empuje pa tras and then everything started ('y entonces todo comenzó); a veces we take too many things for granted ('damos por sentadas muchas cosas')

Fuente: Mandata (1999)

habla española hasta la firma del tratado Guadalupe-Hidalgo por el que se anexionó EE.UU. los territorios por encima de Río Grande. En Florida y el Noroeste, además, el papel del español ha sido importante principalmente por los flujos migratorios (En Florida cubanos, en el Norte principalmente puertorriqueños).

Actualmente, son 52 millones de personas hablantes de español, 37 con dominio nativo y 15 con dominio limitado, además de todos los indocumentados. En 2050, los Estados Unidos serán el primer país hispanohablante del mundo. Las estimaciones realizadas por la oficina del Censo de los Estados Unidos hablan de que los hispanos serán 132,8 millones en 2050. Eso supondrá que el 30% de la población estadounidense, casi uno de cada tres residentes en los Estados Unidos, será hispano. Además, la oferta mediática posibilita que no se pierda.

- ✓ La población hispana de los Estados Unidos ronda actualmente los 53 millones de personas (52.988.755).
- ✓ Más de 41 millones de estadounidenses tienen un dominio nativo del español.
- ✓ Más del 73 % de las familias hispanas utilizan el español para comunicarse.
- ✓ El español es con mucha diferencia el idioma que se estudia con mayor frecuencia en todos los niveles de enseñanza en Estados Unidos.
- ✓ En Estados Unidos el número de universitarios matriculados en cursos de español supera al número total de alumnos matriculados en cursos de otras lenguas.
- ✓ En 2050 Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo. Más de la mitad del crecimiento de la población de los Estados Unidos entre 2000 y 2010 se debió al aumento de la comunidad hispana.
- ✓ El tamaño de la comunidad hispana en el país es lo suficientemente grande como para influir directamente en el contenido de la programación de los medios de comunicación.
- ✓ El impacto de los anuncios en inglés aumenta el 30 % entre la comunidad hispana una vez que estos se emiten también en español.

Un factor interesante de la presencia del español en EE.UU. es su convivencia con el inglés. Dentro del continuum lingüístico encontramos una alternancia de códigos que en último término, cuando es muy frecuente, pasa a ser *espanglish*. Además, la distinta procedencia de los hispanos configura modos de hablar muy diferentes entre sí y en las distintas zonas.

2.2.6. ESPAÑOL EN EL NORTE DE ÁFRICA

La historia del español en África se remonta al siglo xv. En el norte de África (norte de Marruecos, Sáhara occidental y sus refugiados instalados en territorio argelino, Guinea Ecuatorial) el español que todavía se conserva está en una situación precaria después de los procesos de descolonización. Es apenas enseñado en la escuela. Se ha revitalizado gracias a la llegada de la televisión española en la ribera mediterránea del norte de África. Es lengua oficial hablada por la totalidad de los guineanos aunque sus lenguas maternas son de la familia bantú.

3. PERSPECTIVAS DE DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL

- ☑ Las previsiones¹⁰ estiman que en 2030 los hablantes de español serán el 7,5% de la población mundial y que, dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población entenderá español.
- ☑ Más de 21 millones de alumnos estudian en 2015 español como lengua extranjera.
- ☑ Si no cambia la tendencia, en 2050 los EE.UU. serán el primer país hispanohablante del mundo, con estimaciones de casi 138 millones de hablantes.

3.1. ESPAÑOL EN LA U.E.

El español es una de las cinco lenguas más importantes de la Unión Europea: inglés, francés, alemán, español e italiano. Se estudia en numerosos países de Europa como lengua extranjera de tercer o cuarto orden. En la actualidad rivaliza con el alemán por el puesto de tercera lengua con más influencia entre las utilizadas dentro de la UE. En los países del Norte de Europa es la única lengua meridional que se aprende.

3.2. ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Según el *Primer informe Berlitz sobre el estudio del español en el mundo*, del 2005, el español es el tercer idioma más estudiado del mundo después del inglés y el francés. Aunque no hay datos universales, completos y comparables, se estima que más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. El número de matrículas de español de los centros del Instituto Cervantes de todo el mundo se multiplicó por trece entre 1993 y 20146. Si bien la tendencia general de la demanda sigue apuntando al crecimiento del número de matrículas de español, durante el curso 2012-2013 se inició un ligero retroceso, debido, principalmente, a las circunstancias socioeconómicas adversas de algunos países en los que se ubican centros de la red del Instituto Cervantes, así como al impacto negativo de las políticas de recortes presupuestarios en instituciones y organismos que han sido colaboradores o usuarios habituales del mismo.

3.3. ESPAÑOL COMO ACTIVO ECONÓMICO

Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y España suman el 78 % del poder de compra de los hispanohablantes.

- ☑ Compartir el español aumenta un 290 % el comercio bilateral entre los países hispanohablantes.

- ☑ En 2011, las actividades desarrolladas por el conjunto de las industrias culturales ocupaban en España a más de 488.700 personas y 103.320 empresas desarrollaban su actividad económica principal en el ámbito de la cultura.
- ☑ Las empresas editoriales españolas tienen 162 filiales en el mundo repartidas en 28 países, más del 80 % en Iberoamérica, lo que pone de relieve la importancia de la lengua común a la hora de invertir en terceros países.
- ☑ Más de 858.000 turistas viajaron a España en 2013 por motivo de estudios. Muchos de estos viajes se engloban en el denominado turismo idiomático.

3.4. EL ESPAÑOL EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

- ☑ El español es la tercera lengua más utilizada en la Red.
- ☑ El 7,9 % de los usuarios de Internet se comunican en español.
- ☑ El uso del español en la Red ha experimentado un crecimiento del 1.123 % entre los años 2000 y 2013.
- ☑ España y México se encuentran entre los 20 países con mayor número de usuarios de Internet. El español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter.
- ☑ El número de usuarios de Facebook en español coloca a este idioma a gran distancia del portugués y del francés.
- ☑ El potencial de crecimiento del número de usuarios de Facebook en español es aún muy grande en comparación con el del inglés.
- ☑ El español es la segunda lengua más utilizada en Twitter en ciudades mayoritariamente anglófonas como Londres o Nueva York.
- ☑ El español es la segunda lengua más importante de Wikipedia por número de visitas.

3.5. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO DEL LIBRO Y DEL CINE

- ☑ España, Argentina y México se encuentran entre los 20 principales productores de libros del mundo.
- ☑ España ocupa el séptimo puesto en la clasificación mundial de producción de libros y el noveno por valor de mercado de este sector editorial.
- ☑ España es el tercer país exportador de libros del mundo.
- ☑ El español es la sexta lengua desde la que más traducciones se han realizado y la tercera hacia la que más obras se han traducido.
- ☑ En 2011, el español fue la lengua de producción de 242 películas.
- ☑ El español apenas se emplea en las producciones cinematográficas realizadas en una lengua distinta a la oficial del país de producción.

3.6. EL ESPAÑOL Y LA CIENCIA

¹⁰ Britannica World Data.

- ☑ El español es un instrumento esencial para la difusión de los resultados de los estudios científicos relacionados con el hispanismo o con el conjunto del territorio hispanohablante.
- ☑ España ocupa el noveno puesto en la clasificación mundial de producción científica.
- ☑ En la clasificación de documentos citados, España se sitúa en el puesto undécimo.
- ☑ España presenta un índice de especialización temática superior al mundial en ciencias del espacio, física, ciencias de la agricultura, zoología y botánica, y ecología y medio ambiente.
- ☑ Actualmente, el número de revistas en lengua española incluidas en la base de datos del ISSN constituye el 5 % del total, lo que supone que, en términos absolutos, su crecimiento ha sido del 130 % con respecto a 2001.
- ☑ El número de revistas científicas españolas incluidas en el *Journal Citation Reports (JCR)* se ha multiplicado por cinco desde 1998. Este es el índice más utilizado para juzgar la calidad de una publicación seriada en el ámbito científico.

4. CONCLUSIONES

- Viveza del español por número de hablantes y por su influencia en el mundo.
- La norma panhispánica como modelo regulador.
- La necesidad de inversión.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ASALE (2010) *Diccionario de americanismos*, Perú: Santillana.
- ALEZA IZQUIERDO, M. et al. (2010) *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Universitat de Valencia (libro electrónico)
- ALONSO, A. (1976) «La base lingüística del español americano» en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid: Gredos.
- HASSÁN, I.M. (1995) «El español sefardí (judeoespañol, ladino)» en *La lengua española hoy*, Seco, M. y Salvador, G. (coord.) Madrid: Fundación Juan March, pp. 117-140
- INSTITUTO CERVANTES (2015) *El español: una lengua viva* (online)
- MORENO, F. Y ROTH, O. (2007), *Atlas del español en el mundo*, Fundación Telefónica.
- Dentro de la Fundación Telefónica:
- El valor económico del español. Una empresa multinacional.*
- El español en la red* (Guillermo Rojo y Mercedes Sánchez)
- El futuro del español en EE.UU.*
- La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera.*
- LAPESA, R. (1968) *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- LIPSKI, J.M. (2007) *El español de América*, Madrid: Cátedra

LÓPEZ MORALES, H. (2005) *La aventura del español en América*, Madrid: Espasa.

RAMÍREZ LUENGO, J.L (2007) *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco/Libros

VAQUERO DE RAMÍREZ, M. (1996) *El español de América I (Pronunciación) y II (Morfosintaxis y léxico)*. Madrid: Arco/Libros